

## 使徒行传第九章译文对照

1 【和合本】扫罗仍然向主的门徒口吐威吓凶杀的话，去见大祭司，

【和修订】扫罗不断用威吓凶悍的口气向主的门徒说话。他去见大祭司，

【新译本】 扫罗仍向主的门徒发恐吓凶杀的话。他到大祭司那里，

【吕振中】但是扫罗，仍然向主的门徒喷吐恐吓和凶杀的口气。他上去见大祭司，

【思高本】扫禄还是向主的门徒口吐恐吓和凶杀之气，遂去见大司祭，

【牧灵版】扫禄依旧恫吓并迫害主的门徒。

【现代本】这些时候，扫罗继续用凶杀的口气恐吓主的信徒。他去见大祭司，

【当代版】 另一方面，扫罗继续心狠手辣地迫害信徒。

【KJV】 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

【NIV】 Meanwhile, Saul was still breathing out murderous threats against the Lord's disciples. He went to the high priest

【BBE】 But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,

【ASV】 But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 【和合本】求文书给大马色的各会堂，若是找着信奉这道的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

【和修订】要求发信给大马士革的各会堂，若是找着信奉这道路的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

【新译本】 要求他发公函给大马士革各会堂，如果发现奉行这道的人，准他连男带女缉拿到耶路撒冷。

【吕振中】向他求文书给大马色各会堂，好使他、若找着了什么人信奉这道路，无论男女、都可以捆住，带到耶路撒冷。

【思高本】求他发文书给大马士革各会堂，凡他搜出的这道门的人，不拘男女，都绑起来，解送到耶路撒冷。

【牧灵版】他去见大司祭，申请发给大马士革犹太会堂的文书，准许他搜捕信奉这道的人，不论男女，都要押送至耶路撒冷。

【现代本】要求发给致大马士革各犹太会堂的档，准许他搜捕跟从主的道路的人，无论男女，都押解到耶路撒冷去。

【当代版】 他从大祭司那里取得授权令之后，便到大马士革去，准备到各会堂拘捕信耶稣的人，把

他们押回耶路撒冷。

【KJV】 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

【NIV】 and asked him for letters to the synagogues in Damascus, so that if he found any there who belonged to the Way, whether men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.

【BBE】 And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.

【ASV】 and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

3 【和合本】 扫罗行路，将到大马色，忽然从天上发光，四面照着他；

【和修订】 扫罗在途中，将到大马士革的时候，忽然有一道光从天上下来，四面照射着他，

【新译本】 他在大马士革的时候，忽然有光从天上向他四面照射。

【吕振中】 扫罗在走路，将近大马色的时候、忽然有光从天上周围闪烁地照射他。

【思高本】 当他前行，快要临近大马士革的时候，忽然从天上有一道光，环射到他身上。

【牧灵版】 他正走着，快到大马士革时，突然有光从天而降包围了他，

【现代本】 在往大马士革去的途中，快到城里的时候，忽然有一道光从天上下来，四面照射着他。

【当代版】 快到大马士革的时候，突然有一道眩目的强光，从天上射着扫罗，

【KJV】 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

【NIV】 As he neared Damascus on his journey, suddenly a light from heaven flashed around him.

【BBE】 And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;

【ASV】 And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven:

4 【和合本】 他就仆倒在地，听见有声音对他说：“扫罗！扫罗！你为什么逼迫我？”

【和修订】 他就仆倒在地，听见有声音对他说：“扫罗！扫罗！你为什么迫害我？”

【新译本】 他仆倒在地，听见有声音对他说：「扫罗，扫罗！你为什么迫害我？」

【吕振中】 他就仆倒在地上，听见有声音对他说：“扫罗，扫罗，你为什么逼迫我？”

【思高本】 他便跌倒在地，听见有声音向他说：“扫禄，扫禄，你为什么迫害我？”

【牧灵版】 他跌倒在地，听见有声音说：“扫禄，扫禄，你为什么迫害我？”

【现代本】 他仆倒在地上，听见有声音对他说：“扫罗，扫罗！你为什么迫害我？”

【当代版】 他立刻倒在地上，同时听见有声音说：“扫罗！扫罗！你为甚么迫害我？”

【KJV】 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

【NIV】 He fell to the ground and heard a voice say to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"

【BBE】 And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?

【ASV】 and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 【和合本】他说：“主啊！你是谁？”主说：“我就是你所逼迫的耶稣。”

【和修订】他说：“主啊！你是谁？”主说：“我就是你所迫害的耶稣。”

【新译本】他说：「主啊，你是谁？」主说：「我就是你所迫害的耶稣。」

【吕振中】他说：“先生（或译：主阿），你是谁？”主说：“我就是你所逼迫的耶稣；

【思高本】他回答说：“主！你是谁？”主说：“我就是你所迫害的耶稣。”

【牧灵版】扫禄问：“主，你是谁？”那声音回答说：“我就是你所迫害的耶稣，

【现代本】他就问：“主啊，你是谁？”那声音回答：“我就是你所迫害的耶稣。”

【当代版】“主啊，请问你是谁？”那声音说：“我就是你苦苦迫害的耶稣。”

【KJV】 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

【NIV】 Who are you, Lord?" Saul asked. "I am Jesus, whom you are persecuting," he replied.

【BBE】 And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:

【ASV】 And he said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest:

6 【和合本】起来！进城去，你所当作的事，必有人告诉你。”

【和修订】起来！进城去，你应该做的事，必有人告诉你。”

【新译本】起来，进城去！你应当作的事，一定有人告诉你。」

【吕振中】你起来、进城，你所应该作的、就有人告诉你。”

【思高本】但是，你起来进城去，必有人告诉你当作什么。”

【牧灵版】现在你起来进城里去，有人会告诉你该做什么。”

【现代本】起来，进城里去，有人会把你所该做的事告诉你。”

【当代版】起来！进城去，在那里等候我的命令”

【KJV】 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

【NIV】 Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."

【BBE】 But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.

【ASV】 but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 【和合本】同行的人站在那里，说不出话来，听见声音，却看不见人。

【和修订】同行的人站在那里，说不出话来，因为他们听见声音，却看不见人。

【新译本】同行的人，听见声音，却看不见人，只是目瞪口呆的站在那里。

【吕振中】和他同行的人都站着，说不出话来，听见声音，却见不着什么人！

【思高本】陪他同行的人站在那，说不出话来；只听见声音，却看不见什么人。

【牧灵版】扫禄的随行人员都站在那里，愣住了。他们只听见声音，却没有看见人。

【现代本】跟扫罗同行的人都站住，说不出话来；他们听见声音，却看不见人。

【当代版】同行的人，只听见声音，却看不见人，吓得张口结舌。

【KJV】 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

【NIV】 The men traveling with Saul stood there speechless; they heard the sound but did not see anyone.

【BBE】 And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.

【ASV】 And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man.

8【和合本】扫罗从地上起来，睁开眼睛，竟不能看见什么。有人拉他的手，领他进了大马色；

【和修订】扫罗从地上起来，睁开眼睛，竟不能看见什么。有人拉他的手，领他进了大马士革。

【新译本】扫罗从地上爬起来，睁开眼睛，却甚么也看不见。他们牵着他的手，领他进大马士革。

【吕振中】扫罗从地上爬起来，睁开眼睛，却看不见什么。有人拉他的手带着他，带进大马色。

【思高本】扫禄从地上起来，睁开他的眼，什么也看不见了。人们牵着他的手，领他进了大马士革。

【牧灵版】扫禄从地上爬起来，睁大眼睛，却什么也看不见了。人们牵着他的手进了大马士革。

【现代本】扫罗从地上爬起来，睁开眼睛，什么都看不见。同行的人拉着他的手，带他进大马士革城。

【当代版】扫罗爬起身来，睁大眼睛，却发觉自己已经瞎了，只好由同伴搀扶着进城。

【KJV】 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

【NIV】 Saul got up from the ground, but when he opened his eyes he could see nothing. So they led him by the hand into Damascus.

【BBE】 And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.

【ASV】 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9【和合本】三日不能看见，也不吃也不喝。

【和修订】他三天什么都看不见，也不吃也不喝。

【新译本】他三天都不能看见甚么，不吃也不喝。

【吕振中】他三天不能看见，没有吃，也没有喝。

【思高本】三天的工夫看不见，也不吃，也不喝。

【牧灵版】三天当中，他不吃不喝，仍然什么也看不见。

【现代本】他三天看不见什么；没有吃，也没有喝。

【当代版】一连三天，扫罗失去视觉，也不吃不喝。

【KJV】 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

【NIV】 For three days he was blind, and did not eat or drink anything.

【BBE】 And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.

【ASV】 And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.

10【和合本】当下，在大马色有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在异象中对他说：“亚拿尼亚。”他说：“主，我在这里。”

【和修订】那时，在大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在异象中对他说：“亚拿尼亚！”他说：“主啊，我在这里。”

【新译本】在大马士革，有一个门徒名叫亚拿尼亚，主在异象中对他说：「亚拿尼亚！」他说：「主啊，我在这里。」

【吕振中】在大马色有一个门徒名叫亚拿尼亚。在异象中主对他说：“亚拿尼亚。”他说：“主阿，你看，我在这里。”

【思高本】在大马士革有个门徒，名叫阿纳尼雅，主在异像中向他说：“阿纳尼雅！”他回答说：“主，我在这。”

【牧灵版】有一个住在大马士革的门徒，叫阿纳尼雅，在异象中听见主唤他说：“阿纳尼雅。”他回答说：“主，我在这里。”

【现代本】在大马士革有一个信徒，名叫亚拿尼亚。他得了个异象；在异象中主叫他：“亚拿尼亚！”他回答：“主啊，我在这里。”

【当代版】这时候在大马士革城里，有个名叫亚拿尼亚的信徒。他在异象中听见主呼唤他的名字，就回答主说：“主，我在这里。”

【KJV】 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

【NIV】 In Damascus there was a disciple named Ananias. The Lord called to him in a vision, "Ananias!" "Yes, Lord," he answered.

【BBE】 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.

【ASV】 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

11【和合本】主对他说：“起来！往直街去，在犹太的家里，访问一个大数人，名叫扫罗。他正祷告，

【和修订】主对他说：“起来！往那叫直街的路去，在犹太的家里，去找一个大数人，名叫扫罗；他正在祷告，

【新译本】主说：「起来，到那叫直街的路上去，要在犹太家里找一个大数人名叫扫罗。你看，他正在祷告，

【吕振中】主对他说：“你起来，往那叫直街的路上去，在犹大家里找一个大数人名叫扫罗；他正在祷告，

【思高本】主向他说：“起来，往那条名叫“直街”的地方去，要在犹大家找一个名叫扫禄的塔尔索人；看，他正在祈祷。”——

【牧灵版】主对他说：“你应去‘直街’，到犹大家里找寻一个叫扫禄的塔尔索人，你会发现他正在祈祷，

【现代本】主说：“你立刻往直街去，在犹大家里找一个大数人，名叫扫罗。他正在祷告，

【当代版】“你立刻下去，到直街那个犹大的家去，告诉他你要见大数城的扫罗。扫罗现正在向我祷告。

【KJV】And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

【NIV】The Lord told him, "Go to the house of Judas on Straight Street and ask for a man from Tarsus named Saul, for he is praying.

【BBE】And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;

【ASV】And the Lord said unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;

12【和合本】又看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来接手在他身上，叫他能看见。”

【和修订】在异象中看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来为他接手，让他能再看得见。”

【新译本】在异象中他看见一个人，名叫亚拿尼亚，进来为他接手，使他可以再看得见。」

【吕振中】在异象中见有一个人名叫亚拿尼亚进来，给他接手，使他能看见。”

【思高本】扫禄此时在异像中看见一个名叫阿纳尼雅的人进来给自己覆手，使他复明——

【牧灵版】因为他曾在异象中看见一位叫阿纳尼雅的，要来为他覆手，使他重见光明。”

【现代本】在异象中看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来给他接手，使他恢复视觉。”

【当代版】我已让他预先看见你到他那里去，为他接手，使他恢复视觉。”

【KJV】And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

【NIV】In a vision he has seen a man named Ananias come and place his hands on him to restore his sight."

【BBE】And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.

【ASV】and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.

13【和合本】亚拿尼亚回答说：“主啊，我听见许多人说：这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒，

【和修订】亚拿尼亚回答：“主啊，我听见许多人讲到这个人，说他怎样在耶路撒冷多多苦待你的圣徒，

【新译本】 但亚拿尼亚回答：「主啊，我听见许多人说起这个人，他在耶路撒冷作了许多苦害你圣徒的事；

【吕振中】亚拿尼亚回答说：“主阿，我从许多人听见这个人的事，说他对在耶路撒冷的圣徒行了多么大的苦害；

【思高本】阿纳尼雅却答说：“关于这个人，我听许多人说：他在耶路撒冷对你的圣徒作了许多坏事；

【牧灵版】阿纳尼雅说：“主，许多人已跟我讲过关于这个人的事，说他怎样在耶路撒冷做种种坏事，迫害你的圣徒。

【现代本】亚拿尼亚回答：“主啊，许多人告诉过我，这个人怎样在耶路撒冷残酷地迫害你的信徒。

【当代版】 “可是，主啊！我常听见人说他作恶多端，虐待耶路撒冷的信徒。

【KJV】 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

【NIV】 Lord," Ananias answered, "I have heard many reports about this man and all the harm he has done to your saints in Jerusalem.

【BBE】 But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:

【ASV】 But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:

14【和合本】并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你名的人。”

【和修订】并且他在这里有从祭司长得来的权柄要捆绑一切求告你名的人。”

【新译本】 并且他在这里得到祭司长的授权，要捆绑所有求告你名的人。」

【吕振中】又在这里执有从祭司长们得来的权柄，要捆绑一切呼求你名的人。”

【思高本】他在这也有从大司祭取得的权柄，要捆绑一切呼号你名字的人。”

【牧灵版】现在他来这，持有从大司祭那里申请的特权，要逮捕所有呼求你名的人。”

【现代本】现在他到大马士革来，带着祭司长授给他的权，要拘捕所有敬拜你的人。”

【当代版】 他这次到这里，就是得到了祭司长的授权，要来拘捕我们的啊！”

【KJV】 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

【NIV】 And he has come here with authority from the chief priests to arrest all who call on your name."

【BBE】 And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.

【ASV】 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.

15【和合本】主对亚拿尼亚说：“你只管去！他是我所拣选的器皿，要在外邦人和君王，并以色列人面前宣扬我的名。

【和修订】主对亚拿尼亚说：“你只管去。他是我所拣选的器皿，要在外邦人、君王，和以色列人面前

宣扬我的名。

【新译本】 主对他说：「你去吧！这人是我的拣选的器皿，为要把我的名传给外族人、君王和以色列人。」

【吕振中】主却对亚拿尼亚说：“你只管去，因为这个人是属于我拣选的器皿，要在外国人和君王、跟以色列人面前担负我名的。”

【思高本】主却向他说：“你去罢！因为这人是我所拣选的器皿，为把我的名字带到外邦人、国王和以色列子民前，

【牧灵版】主回答说：“你去吧！因这人是我的拣选的工具，要在外邦人、列王和以色列子民面前宣讲我的名。”

【现代本】主对他说：“你只管去吧！因为我选用他来事奉我，要他在外邦人、君王，以及以色列人当中宣扬我的名。”

【当代版】 “你放心去吧！他是我选用的器皿，要将我的福音传给外族人、君王和以色列人。”

【KJV】 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

【NIV】 But the Lord said to Ananias, "Go! This man is my chosen instrument to carry my name before the Gentiles and their kings and before the people of Israel.

【BBE】 But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:

【ASV】 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:

16【和合本】我也要指示他，为我的名必须受许多的苦难。”

【和修订】我也要指示他，为我的名必须受许多的苦难。”

【新译本】 我要指示他，为了我的名他必须受许多的苦。」

【吕振中】我为我的名必须受多么大的苦，我必指示他。”

【思高本】因为我要指示他，为我的名字该受多么大的苦。”

【牧灵版】我自己会指示他，为了我的名，他将受大苦难呢。”

【现代本】我要亲自指示他，他一定要为我的缘故遭受种种的苦难。”

【当代版】 同时我会亲自指示他，叫他晓得要为我的名饱受痛苦。”

【KJV】 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

【NIV】 I will show him how much he must suffer for my name."

【BBE】 For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.

【ASV】 for I will show him how many things he must suffer for my name's sake.

17【和合本】亚拿尼亚就去了，进入那家，把手按在扫罗身上，说：“兄弟扫罗，在你来的路上，向你显现的主，就是耶稣，打发我来，叫你能看见，又被圣灵充满。”



【和修订】亚拿尼亚就去了，进入那家，把手按在扫罗身上，说：“扫罗弟兄，在你来的路上向你显现的主，就是耶稣，打发我来，叫你能再看得见，又被圣灵充满。”

【新译本】 亚拿尼亚就去了，进了那家，为扫罗接手，说：「扫罗弟兄，在你来的路上向你显现的耶稣，就是主，差我来使你可以看见，又被圣灵充满。」

【吕振中】亚拿尼亚就去，进了那家，给扫罗接手，说：“扫罗弟兄，在你来的路上向你显现的主、就是耶稣、差遣我来，使你能看见，又蒙圣灵充满。”

【思高本】阿纳尼雅就去了，进了那一家，给他覆手说：“扫禄兄弟！在你来的路上，发显给你的主耶稣打发我来，叫你看见，叫你充满圣神。”

【牧灵版】阿纳尼雅就去了。他进了那家，为扫禄接手，说：“扫禄兄弟，在你来的路上显现给你的主耶稣派我来这里，好使你重见光明，并充满圣神。”

【现代本】于是亚拿尼亚去了。他进了那家，接手在扫罗身上，说：“扫罗弟兄啊，在你到这里来的路上向你显现的主耶稣亲自差我来，要使你再看得见，并且受圣灵充满。”

【当代版】 亚拿尼亚就依照指示，找着了扫罗，为他接手说：“扫罗弟兄，在路上向你显现的主耶稣，派我来使你重见光明，被圣灵充满。”

【KJV】 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

【NIV】 Then Ananias went to the house and entered it. Placing his hands on Saul, he said, "Brother Saul, the Lord--Jesus, who appeared to you on the road as you were coming here--has sent me so that you may see again and be filled with the Holy Spirit."

【BBE】 And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.

【ASV】 And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit.

18【和合本】扫罗的眼睛上，好象有鳞立刻掉下来，他就能看见。于是起来受了洗；

【和修订】扫罗的眼睛上立刻好像有鳞一般的东西掉下来，他就能再看得见，于是他起来，受了洗，

【新译本】 立刻有鳞状的东西，从扫罗的眼里掉下来，他就能看见了。于是起来，受了洗，

【吕振中】立刻就有像鱼鳞的东西、从扫罗眼睛上掉下来，他便能看见了。他就起来、受了洗；

【思高本】立刻有像鳞甲一样的东西，从他的眼中掉了下来，他便看见了，遂起来领了洗。

【牧灵版】立刻有像鳞片一样的东西从扫禄的眼中掉下，他重见光明，就起来领了洗，

【现代本】立刻，有鱼鳞似的东西从扫罗的眼睛掉下来，他的视觉又恢复了。于是他起来，接受洗礼；

【当代版】 顿时，扫罗眼里好像有鳞片脱落一般，视力立刻恢复正常。他便马上接受了洗礼。

【KJV】 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

【NIV】 Immediately, something like scales fell from Saul's eyes, and he could see again. He got up and was baptized,

【BBE】 And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;

【ASV】 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

19【和合本】 吃过饭就健壮了。扫罗和大马色的门徒同住了些日子，

【和修订】 吃过饭体力就恢复了。扫罗和大马士革的门徒一起住了些日子，

【新译本】 吃过了饭，就有气力了。

【吕振中】 用过饭，力量就增加了。扫罗同大马色的门徒在一起有些日子，

【思高本】 进食以后，就有了力量。

【牧灵版】 然后进食，恢复了体力。扫禄在大马士革与门徒们同住了几日，

【现代本】 吃过东西后，体力就恢复过来。扫罗在大马士革跟信徒一起住了一些时候。

【当代版】 吃过东西之后，体力也恢复了。他和大马士革的信徒住了几天，

【KJV】 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

【NIV】 and after taking some food, he regained his strength. Saul spent several days with the disciples in Damascus.

【BBE】 And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.

【ASV】 and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus.

20【和合本】 就在各会堂里宣传耶稣，说他是神的儿子。

【和修订】 立刻在各会堂里传扬耶稣，说他是神的儿子。

【新译本】 随即在各会堂传讲耶稣，说他是神的儿子。

【吕振中】 随即在各会堂宣传耶稣，说这位耶稣就是神的儿子。

【思高本】 即刻在各会堂中宣讲耶稣，说他是天主子。

【牧灵版】 就在各会堂宣讲耶稣是天主之子。

【现代本】 他马上到各会堂去宣讲耶稣，说：“他就是神的儿子。”

【当代版】 就立刻到各会堂去宣讲耶稣，他告诉人说：“耶稣就是神的儿子！”

【KJV】 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

【NIV】 At once he began to preach in the synagogues that Jesus is the Son of God.

【BBE】 And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.

【ASV】 And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.

21【和合本】凡听见的人都惊奇，说：“在耶路撒冷残害求告这名的，不是这人吗？并且他到这里来，特要捆绑他们，带到祭司那里。”

【和修订】凡听见的人都很惊奇，说：“在耶路撒冷残害求告这名的不就是这个人吗？他不是到这里来要捆绑他们，带到祭司那里去吗？”

【新译本】听见的人都很惊奇，说：“在耶路撒冷残害求告这名的，不是这个人么？他来这里不是要缉拿他们交给祭司么？”

【吕振中】凡听见的都惊奇说：“这个人岂不是在耶路撒冷残害呼求这名的么？他到这里来，岂不是要捆绑他们，带到祭司那里么？”

【思高本】凡听见的人都奇怪说：“这不是那在耶路撒冷消灭呼求这名字的人吗？他不是为这事来这，要捆绑他们，解送到大司祭前吗？”

【牧灵版】听的人都很惊异，他们说：“这不就是那个在耶路撒冷迫害呼求此名的人吗？他来这里，不是为了逮捕信徒，送交司祭长的吗？”

【现代本】所有听见的人都很惊奇，说：“这个人不就是在耶路撒冷残害耶稣信徒的那个人吗？他到这里来，不就是要拘捕信徒、把他们押交给祭司长的吗？”

【当代版】听的人都大吃一惊，说：“嗨！他不就是那迫害耶路撒冷信徒的人吗？他到这里来不是要把大马士革的信徒押去见大祭司吗？”

【KJV】 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

【NIV】 All those who heard him were astonished and asked, "Isn't he the man who raised havoc in Jerusalem among those who call on this name? And hasn't he come here to take them as prisoners to the chief priests?"

【BBE】 And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.

【ASV】 And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests.

22【和合本】但扫罗越发有能力，驳倒住大马色的犹太人，证明耶稣是基督。

【和修订】但扫罗越发有能力，驳倒住在大马士革的犹太人，证明耶稣是基督。

【新译本】然而扫罗更加有能力，驳倒住在大马士革的犹太人，证明耶稣是基督。

【吕振中】但是扫罗却越发得能力，驳倒住大马色的犹太人，证明这位耶稣是神所膏立的。

【思高本】扫禄却更强而有力了，使侨居在大马士革的犹太人惊惶失措，因为他指证耶稣就是默西亚。

【牧灵版】扫禄驳倒了侨居在大马士革的犹太人的观念，肯定地证明耶稣就是默西亚。

【现代本】但是，扫罗的讲道反而更有力量；他用坚强的论据证明耶稣是基督，使大马士革的犹太人

无法辩驳。

【当代版】 扫罗愈来愈热心，理直气壮地驳倒大马士革的犹太人，证实耶稣就是基督。

【KJV】 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

【NIV】 Yet Saul grew more and more powerful and baffled the Jews living in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

【BBE】 But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.

【ASV】 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.

23 【和合本】 过了好些日子，犹太人商议要杀扫罗，

【和修订】 过了好些日子，犹太人商议要杀扫罗，

【新译本】 过了许多日子，犹太人商议要杀掉扫罗；

【吕振中】 过了好些日子，犹太人一同商议把扫罗杀掉；

【思高本】 过了一些时日，犹太人就共同商议要伤害他。

【牧灵版】 过了那些时候，犹太人商议要杀扫禄，

【现代本】 过了一些时候，犹太人阴谋要把扫罗杀掉。

【当代版】 过了一段日子，犹太人串通起来，要杀死扫罗。

【KJV】 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

【NIV】 After many days had gone by, the Jews conspired to kill him,

【BBE】 Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:

【ASV】 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:

24 【和合本】 但他们的计谋被扫罗知道了。他们又昼夜在城门守候，要杀他。

【和修订】 但他们的计谋被扫罗知道了。他们昼夜在城门守候着要杀他。

【新译本】 但他们的计谋给扫罗知道了。他们就在各城门日夜把守，要杀掉他。

【吕振中】 他们的计谋却被扫罗知道了。他们竟昼夜把守各城门，要杀掉他；

【思高本】 他们的计谋却为扫禄知道了。犹太人便日夜把守城门，要杀害他。

【牧灵版】 但扫禄知道了阴谋。犹太人日夜守着城门，决意要杀死他。

【现代本】 有人把他们的企图告诉扫罗。为了要杀扫罗，他们日夜守在城门口。

【当代版】 他们日以继夜地把守城门，伺机而行；但走漏风声，这消息传到了扫罗的耳中。

【KJV】 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

【NIV】 but Saul learned of their plan. Day and night they kept close watch on the city gates in order to kill him.

【BBE】 But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so

that they might put him to death:

【ASV】 but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:

25 【和合本】 他的门徒就在夜间用筐子把他从城墙上缒下去。

【和修订】 他的门徒就在夜间用筐子把他从城墙上缒了下去。

【新译本】 于是他的门徒就漏夜用大篮子把他从城墙上缒下去。

【吕振中】 他的门徒就在夜间带领着他，由城墙上放下，用筐子缒下去。

【思高本】 但他的门徒把他带去，夜间用篮子将他从城墙上缒了下去。

【牧灵版】 但有一个晚上，他的门徒用篮子将他从城墙上缒了下去。

【现代本】 可是，有一个晚上，他的门徒用大篮子把他从城墙上缒了下去。

【当代版】 信徒即乘夜用篮子把他从城墙的一个缺口那里缒下去，才能脱险。

【KJV】 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

【NIV】 But his followers took him by night and lowered him in a basket through an opening in the wall.

【BBE】 But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.

【ASV】 but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.

26 【和合本】 扫罗到了耶路撒冷，想与门徒结交，他们却都怕他，不信他是门徒。

【和修订】 扫罗到了耶路撒冷，想与门徒结交，大家却都怕他，不信他是门徒。

【新译本】 扫罗到了耶路撒冷，想要接近门徒，但大家都怕他，不信他是个门徒。

【吕振中】 到了耶路撒冷，扫罗尝试着要和门徒接近；大家都怕他，不信他是门徒。

【思高本】 扫禄来到耶路撒冷，设法与门徒们交结；众人都怕他，不信他是门徒。

【牧灵版】 他到了耶路撒冷后，想去找门徒们，可是大家都很怕他，不敢相信他已成为门徒。

【现代本】 扫罗到了耶路撒冷，想跟门徒来往。可是，他们不相信他是门徒；大家都怕他，

【当代版】 扫罗逃到了耶路撒冷后，曾几次设法和当地的信徒联络。可惜他们不相信他是信徒，甚至怀疑他是奸细。

【KJV】 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

【NIV】 When he came to Jerusalem, he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he really was a disciple.

【BBE】 And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.

【ASV】 And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

27【和合本】惟有巴拿巴接待他，领去见使徒，把他在路上怎么看见主，主怎么向他说话，他在大马色怎么奉耶稣的名放胆传道，都述说出来。

【和修订】只有巴拿巴接待他，领他去见使徒，把他在路上怎么看见主，主怎么向他说话，他在大马士革怎么奉耶稣的名放胆传道，都述说出来。

【新译本】只有巴拿巴接待他，带他去见使徒，把他怎样在路上看见主，主向他说话，和他怎样在大马士革奉耶稣的名放胆传道，都讲了出来。

【吕振中】巴拿巴却拉着他的手，带他去见使徒，把他在路上怎么看见主、而主向他说话，他在大马色怎么奉耶稣的名放胆讲论，都向他们叙说了。

【思高本】巴尔纳伯却接待了他，引他去见宗徒，并给他们讲述扫禄在路上怎样看见了主，主怎样给他说了话；他又怎样在大马士革因耶稣的名字勇敢传道。

【牧灵版】惟有巴尔纳伯接纳他，将他介绍给宗徒们，并讲述了在路上主怎样显现给扫禄，也跟他说了话，扫禄又怎样勇敢地在大马士革以耶稣的名宣讲。

【现代本】只有巴拿巴来协助他，带他去见使徒，向他们解释扫罗怎样在路上遇见了主，主怎样向他说话。他又告诉他们扫罗怎样勇敢地在大马士革奉主的名传道。

【当代版】后来，巴拿巴带他去见使徒，向他们陈述扫罗在路上信主的经过，又极力推崇他在大马士革为耶稣作证的勇敢作为。

【KJV】But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

【NIV】But Barnabas took him and brought him to the apostles. He told them how Saul on his journey had seen the Lord and that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had preached fearlessly in the name of Jesus.

【BBE】But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.

【ASV】But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.

28【和合本】于是扫罗在耶路撒冷和门徒出入来往，

【和修订】于是扫罗在耶路撒冷同门徒来往，

【新译本】于是扫罗在耶路撒冷和门徒一同出入，奉主的名放胆传道，

【吕振中】扫罗在耶路撒冷同门徒出入往来，

【思高本】扫禄遂在耶路撒冷同他们来往，也因主的名字勇敢传道；

【牧灵版】扫禄便在耶路撒冷与门徒共进出，奉主的名热诚传道。

【现代本】于是扫罗跟使徒出入来往，在耶路撒冷奉主的名大胆地传道。

【当代版】从此扫罗就在耶路撒冷居住，与使徒在一起出入往来。

【KJV】And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

【NIV】So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord.

【BBE】 And he was with them, going in and out at Jerusalem,

【ASV】 And he was with them going in and going out at Jerusalem,

29 【和合本】 奉主的名放胆传道，并与说希利尼话的犹太人讲论辩驳；他们却想法子要杀他。

【和修订】 奉主的名放胆传道，并和说希腊话的犹太人讲论辩驳，他们却想法子要杀他。

【新译本】 并且与讲希腊话的犹太人谈论辩驳，那些人却想下手杀他。

【吕振中】 奉主的名放胆讲论，对说希利尼话的犹太人又讲说又辩论。他们却着手要杀掉他。

【思高本】 并且同希腊化的犹太人谈论辩道，他们就打算杀害他。

【牧灵版】 他跟希腊化的犹太人讲道辩论，他们就打算要杀他。

【现代本】 他也跟讲希腊话的犹太人讲解，辩论，他们却想杀他。

【当代版】 他放胆地传扬神的福音，常常跟那些讲希腊话的犹太人辩论，以致他们心怀忌恨，打算杀掉他。

【KJV】 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

【NIV】 He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.

【BBE】 Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.

【ASV】 preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him.

30 【和合本】 弟兄们知道了就送他下该撒利亚，打发他往大数去。

【和修订】 弟兄们知道了，就带他下西泽利亚，送他往大数去。

【新译本】 弟兄们知道了，就送他到该撒利亚，差他往大数去。

【吕振中】 弟兄们知道了，就带他下该撒利亚，把他送出、到大数去。

【思高本】 弟兄们一知道这事，就领他下到西泽勒雅，以后打发他到塔尔索去了。

【牧灵版】 弟兄们知道了，就送他去西泽勒雅，后又派他去塔尔索。

【现代本】 弟兄们知道了这件事，就带他到西泽利亚，送他往大数去。

【当代版】 弟兄们知道了这消息以后，就把扫罗带到西泽利亚，然后派他到大数城去。

【KJV】 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

【NIV】 When the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him off to Tarsus.

【BBE】 And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.

【ASV】 And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 【和合本】 那时，犹太、加利利、撒玛利亚各处的教会都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙圣灵的安慰，人数就增多了。

【和修订】那时，犹太、加利利、撒马利亚，各处的教会都得平安，建立起来，凡事敬畏主，蒙圣灵的安慰，人数逐渐增多。

【新译本】那时犹太、加利利、撒玛利亚各处的教会，都得到平安，被建立起来，存着敬畏主的心过生活，并且因着圣灵的激励，人数增多起来。

【吕振中】当时犹太、加利利、撒玛利亚、全地的教会都得平安，得建立，在敬畏主蒙圣灵的鼓励中前进，人数日见增加。

【思高本】教会既在全犹太、加里肋亚和撒玛黎雅得了平安，遂建立起来，怀着敬畏上主之情行动，并因着圣神的鼓励，逐渐发展。

【牧灵版】此时，在犹太、加利利、撒玛利亚各地的教会都平安无事。教会对主怀以敬畏，在圣神的鼓励下建立起来，人数日渐增多。

【现代本】当时，犹太、加利利、撒马利亚各地的教会有了一段平安的时期。教会在敬畏主，在圣灵的扶助下建立了起来，人数日日增加。

【当代版】这时，犹太、加利利、撒马利亚几个地区的教会，都很稳定地发展。信徒们非常尊敬主耶稣，得到圣灵的安慰和扶持，人数也愈来愈多了。

【KJV】Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

【NIV】Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and encouraged by the Holy Spirit, it grew in numbers, living in the fear of the Lord.

【BBE】And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.

【ASV】So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied.

32【和合本】彼得周流四方的时候，也到了居住吕大的圣徒那里；

【和修订】彼得在众信徒中到处奔波的时候，也到了住在吕大的圣徒那里。

【新译本】彼得周游各地的时候，也到了住在吕大的圣徒那里。

【吕振中】彼得走遍各地的时候，也下到住吕大的圣徒那里。

【思高本】当伯多禄巡视各处时，也到了居住在里达的圣徒那里。

【牧灵版】伯多禄遍访各处教会，到了住在里达的圣徒那里。

【现代本】彼得走遍各地方；有一次，他访问住在吕大的信徒。

【当代版】彼得四处奔波，探访各教会。他在吕大城的教会，

【KJV】And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

【NIV】As Peter traveled about the country, he went to visit the saints in Lydda.

【BBE】And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who



were living at Lydda.

【ASV】And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda.

33 【和合本】遇见一个人，名叫以尼雅，得了瘫痪，在褥子上躺卧八年。

【和修订】他在那里遇见一个人，名叫以尼雅，得了瘫痪，在床上躺了八年。

【新译本】他遇见一个人，名叫以尼雅，患了瘫痪病，在床上躺卧了八年。

【吕振中】在那里遇见一个人、名叫以尼雅，在铺盖上躺卧了八年因为患了瘫痪病。

【思高本】在那遇见了一个人，名叫艾乃阿，患瘫痪病，躺在床上已有八年。

【牧灵版】他遇见一个叫艾乃阿的人，在床上已瘫痪八年。

【现代本】在那里，他遇见一个人，名叫以尼雅；这个人患瘫痪症，在牀上躺了八年。

【当代版】遇见一个已经卧床八年，名叫以尼雅的瘫子。

【KJV】And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

【NIV】There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years.

【BBE】And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.

【ASV】And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied.

34 【和合本】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医好你了；起来！收拾你的褥子。”他就立刻起来了。

【和修订】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医好你了，起来！整理你的床铺吧。”他立刻就起来了。

【新译本】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医好你了！起来，收好你的褥子！”他就立刻起来。

【吕振中】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医治了你了；起来，自己铺迭吧！”以尼雅立刻就起来。

【思高本】伯多禄向他说：“艾乃阿！耶稣基督治好你了；起来，整理你的床褥罢！”他即刻起来了。

【牧灵版】伯多禄对他说：“艾乃阿，耶稣基督治愈了你，起来，卷起你的床褥吧！”艾乃阿立即起来了。

【现代本】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督治好你了。起来，收拾铺盖吧！”以尼雅立刻起来。

【当代版】彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督已经医好你了，收拾你的褥子，起来吧！”他随即应声而起。

【KJV】And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

【NIV】Aeneas," Peter said to him, "Jesus Christ heals you. Get up and take care of your mat." Immediately Aeneas got up.

【BBE】And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.

【ASV】And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he

arose.

35【和合本】凡住吕大和沙仑的人都看见了他，就归服主。

【和修订】凡住吕大和沙仑的人都看见了他，就归向主。

【新译本】所有住在吕大和沙仑的人，看见了他就归向主。

【吕振中】住吕大和沙仑的人都看见他，他们都转向了主。

【思高本】凡住在里达和沙龙的人，见了他，就都归依了主。

【牧灵版】所有住在里达和沙龙的人见了，都皈依了主。

【现代本】所有住在吕大和沙仑的人都看见了他，他们就都信了主。

【当代版】吕大和沙仑的居民看见他能行动自如，都一同归信耶稣。

【KJV】And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

【NIV】All those who lived in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

【BBE】And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.

【ASV】And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.

36【和合本】在约帕有一个女徒，名叫大比大，翻希利尼话就是多加（就是羚羊的意思）；她广行善事，多施周济。

【和修订】在约帕有一个女门徒，名叫大比大，翻成希腊话叫多加注；她广行善事，多施周济。

【新译本】在约帕有一个女门徒，名叫戴比莎，希腊话叫多加；她为人乐善好施。

【吕振中】在约帕有一个女门徒，名叫大比大，译成希利尼话叫作多加，就是羚羊的意思。这个妇人充满着善行和施舍、就是她所常行的。

【思高本】在约帕有个女门徒，名叫塔彼达，希腊文叫作多尔卡，她多行善事，广施周济，

【牧灵版】在约帕有个女信徒叫塔彼达，希腊文叫多尔卡，意思是羚羊。她总行善事，周济穷人。

【现代本】在约帕有一个女信徒名叫大比大（希腊文的名字是多加，意思是羚羊）。她做了许多好事，乐意帮助贫穷的人。

【当代版】在约帕城又有个女信徒，名叫大比大（希腊文译音多加）。她为人和蔼可亲，乐善好施。

【KJV】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

【NIV】In Joppa there was a disciple named Tabitha (which, when translated, is Dorcas), who was always doing good and helping the poor.

【BBE】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.

【ASV】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37【和合本】当时，她患病而死，有人把她洗了，停在楼上。

【和修订】当时，她患病死了，有人把她清洗后，停在楼上。

【新译本】那时，她因病死了；有人把她洗净了，停放在楼上。

【吕振中】当那些日子、她患病死了；人把她洗了，安放在房顶屋里。

【思高本】就在那几天病死了；人把她洗涤后，停在楼上。

【牧灵版】那时她病死了，人们为她洗身，把她停放在楼上。

【现代本】有一天，她害病，死了。人家把她的尸体洗过，放在楼上一间房里。

【当代版】不料她忽然患病死了。朋友们都来替她料理丧事，将她的尸体洗干净之后，停放在阁楼。

【KJV】And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

【NIV】About that time she became sick and died, and her body was washed and placed in an upstairs room.

【BBE】And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.

【ASV】And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in an upper chamber.

38【和合本】吕大原与约帕相近；门徒听见彼得在那里，就打发两个人去见他，央求他说：“快到我们那里去，不要耽延。”

【和修订】吕大原与约帕相近；门徒听见彼得在那里，就派两个人去见他，央求他说：“请快到我们那里去，不要耽延。”

【新译本】吕大靠近约帕，门徒听说彼得在那边，就派两个人去求他，说：“请到我们那边去，不要耽延！”

【吕振中】吕大近约帕，门徒听见彼得在那里，就差遣两个人去见彼得，央求着说：“走过来到我们这里吧，不要耽延！”

【思高本】里达因临近约培，门徒们听说伯多禄在那，就打发两个人到他那去，请求说：“你不可再迟延到我们那去了。”

【牧灵版】里达距约培不远，门徒听说伯多禄在里达，就派两个人去请求他说：“请速来我们这里，不要迟延。”

【现代本】约帕离吕大不远，在约帕的信徒听见彼得在吕大，就派两个人去见他，要求他：“请你快点到我们这里来。”

【当代版】他们听说彼得就在附近的吕大城，就连忙派两个人赶去，央求他立刻来约帕一趟，

【KJV】And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

【NIV】Lydda was near Joppa; so when the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him, "Please come at once!"

【BBE】 And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.

【ASV】 And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.

39 【和合本】彼得就起身和他们同去；到了，便有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在时所做的里衣外衣给他看。

【和修订】于是，彼得起身和他们同去。他到了，就有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在时所做的里衣外衣给他看。

【新译本】彼得就动身，跟他们一同去。到了之后，他们领他上楼。所有寡妇站在彼得旁边哭，把多加和她们在一起的时候所做的内衣外衣拿给他看。

【吕振中】彼得就起身，和他们一同去；既已到了，人就领他上房顶屋子；众寡妇都站在彼得旁边哭，将多加同他们在一起时所作的里衣外衣指给他看。

【思高本】伯多禄就动身同他们去了；他一来到，他们领他上了楼；所有的寡妇都来到他前，哭着把多尔卡同她们在一起的时候所制的内外衣，指给他看。

【牧灵版】伯多禄立即和他们动身去了。他一到，就由人领着上了楼。众寡妇围住伯多禄痛哭起来，给他看多尔卡生前和她们一起缝制的衣服。

【现代本】彼得立刻动身，跟他们一道去。彼得一到，有人领他到楼上的房间去。所有的寡妇围着彼得哭，又把多加生前所缝制的内衣、外衣给他看。

【当代版】彼得便随他们一同来到了那个阁楼。那些正在哀悼的寡妇，带着哭丧的脸围着彼得，向他展示多加亲手制作送给她们的衣服。

【KJV】Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

【NIV】Peter went with them, and when he arrived he was taken upstairs to the room. All the widows stood around him, crying and showing him the robes and other clothing that Dorcas had made while she was still with them.

【BBE】 And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.

【ASV】 And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 【和合本】彼得叫他们都出去，就跪下祷告，转身对着死人说：“大比大，起来！”她就睁开眼睛，见了彼得，便坐起来。

【和修订】彼得叫她们都出去，然后跪下祷告，转身对着尸体说：“大比大，起来！”她就睁开眼睛，

看见彼得，就坐了起来。

【新译本】彼得叫大家出去之后，就跪下来祷告，然后转过身来对着尸体说：「戴比莎，起来！」她就睁开眼睛，一看见彼得，便坐了起来。

【吕振中】彼得催迫众人出去，就跪下祷告，转身对尸体说：“大比大，起来！”那妇人就睁开眼睛，看见彼得、便坐起来。

【思高本】伯多禄叫众人都退到外面以后，遂屈膝祈祷，转身向遗体说：“塔彼达，起来！”她便睁开眼睛，看见了伯多禄，就坐了起来。

【牧灵版】伯多禄让他们都出去，自己跪下祈祷。然后他转向死去的妇人，说：“塔彼达，起来吧！”她就睁开双眼，看见伯多禄，就坐了起来。

【现代本】彼得吩咐大家都出去，就跪下祷告，然后转向尸体，说：“大比大，起来！”她睁开眼睛，看见彼得，就坐起来。

【当代版】彼得叫所有的人都离开，就跪下祷告。接着，转身对死者说：“大比大，起来！”她立刻就睁开眼睛。她一看见彼得，就坐起来，

【KJV】But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

【NIV】Peter sent them all out of the room; then he got down on his knees and prayed. Turning toward the dead woman, he said, "Tabitha, get up." She opened her eyes, and seeing Peter she sat up.

【BBE】But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.

【ASV】But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.

41 【和合本】彼得伸手扶她起来，叫众圣徒和寡妇进去，把多加活活的交给他们。

【和修订】彼得伸手扶她起来，叫那些圣徒和寡妇都进来，把多加活活地交给他们。

【新译本】彼得伸手扶她起来，叫圣徒们和寡妇都进来，把多加活活的交给他们。

【吕振中】彼得向她伸手，扶她起来；就叫众圣徒和寡妇进来，把多加活活的交给他们。

【思高本】伯多禄伸手扶她起来；随后，叫圣徒和寡妇们进来，叫他们看她已活了。

【牧灵版】伯多禄伸手扶她站起来，然后叫圣徒和寡妇们进来，让他们看她已活了。

【现代本】彼得走过去扶她起来，又叫信徒和寡妇们进去，把多加活活的交给他们。

【当代版】彼得伸手扶住她，一面叫那些在外面等候的信徒和寡妇进来，和多加相见。

【KJV】And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

【NIV】He took her by the hand and helped her to her feet. Then he called the believers and the widows and presented her to them alive.

【BBE】And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.

【ASV】 And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.

42【和合本】这事传遍了约帕，就有许多人信了主。

【和修订】这事传遍了约帕，就有许多人信了主。

【新译本】这事传遍了约帕，就有很多人信了主。

【吕振中】全约帕知道了这事，就有许多人信服了主。

【思高本】这事传遍了全约培，就有许多人信了主。

【牧灵版】这事传遍了整个约培，很多人因此信了主。

【现代本】这消息传遍了约帕，有许多人信了主。

【当代版】有关这神迹的消息，很快传遍了整个约帕，许多人都归信了耶稣。

【KJV】 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

【NIV】 This became known all over Joppa, and many people believed in the Lord.

【BBE】 And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.

【ASV】 And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.

43【和合本】此后，彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里住了多日。

【和修订】此后，彼得在约帕一个皮革匠西门的家里住了些日子。

【新译本】此后，彼得在约帕一个制皮工人西门的家住了许多日子。

【吕振中】彼得在约帕一个硝皮匠西门家里住了好些日子。

【思高本】以后，伯多禄在约培一个皮匠西满家，住了一些日子。

【牧灵版】伯多禄在约培一个叫西满的皮匠家里住了一些日子。

【现代本】彼得在约帕一个皮革匠西门的家里住了好些日子。

【当代版】彼得继续留在约帕，在当地一个皮匠西门的家住了几天。

【KJV】 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

【NIV】 Peter stayed in Joppa for some time with a tanner named Simon.

【BBE】 And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.

【ASV】 And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.